La traduzione negli anni ’80 e ’90

07.12.2023

TRADUZIONE SEMANTICA E TRADUZIONE COMUNICATIVA

'La traduzione comunicativa tenta di produrre sui lettori un effetto che sia il più vicino possibile a quello prodotto sui lettori dell'originale. La traduzione semantica tenta di rendere l'esatto significato contestuale nel modo più vicino possible all'originale per quanto possano consentire le strutture sintattiche e semantiche della seconda lingua (lingua di arrivo, NdT).' (Newmark 1981: 39)

NEWMARK: TRADUZIONE SEMANTICA E TRADUZIONE COMUNICATIVA

Criterio	Traduzione semantica	Traduzione comunicativa
Focus su mittente/ricevente	Autore/trasmettirore del msg	Argomento/ricevente/LA e CA
Cultura	Rimane la cultura di partenza	Elementi stranieri adattati alla cultura di arrivo
Tempo e origine	Traduzione va rifatta a ogni generazione	Radicata nella contemporaneità
Relazione con il TP	Sempre 'inferiore': perdita di significato	Può essere perfino meglio del TP, più chiara e incisiva pur con perdite
Uso della forma del TP	Lealtà all'autore e al TP anche in caso di deviazioni	Rispetto della forma della LP, ma lealtà alle norme della LA
Forma nella LA	Più complessa, 'strana', dettagliata, concentrata	Più fluida, semplice, chiara, diretta e convenzionale
Applicazione	Letteratura, autobiografie, testi 'espressivi', dichiarazioni importanti	Maggior parte dei testi, non letterari, tecnici, informativi, pubblicitari
Criterio di valutazione	Accuratezza nella riproduzione del TP	Accuratezza nella comunicazione del messaggio del TP nel TA

TRADUZIONE DEI NOMI PROPRI

[In traduzione] Dovete controllare tutti i nomi propri che non conoscete. In un testo moderno, Beijing non è più Pechino e Karl Marx Stadt ora si chiama Chemnitz; Mutare in Zimbabwe non è più Umtali e nel 1997 Hong Kong sarà Xianggang. Nella Saaletal diventa ‘nella valle della Saale’ non *nella Saaletal. Inoltre, normalmente non potete designare le città polacche e cecoslovacche con il loro nomi tedeschi: Posen/ Poznan, Breslau/Wroclaw, Karlsbad/Karlovy Vary, Teschen/Decin.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation,* 1988: 36

Funzioni testuali e strategie di traduzione

REFERENZIALE significa
INCENTRATO SUL

CONTENUTO/TESTO/LA: il messaggio dovrebbe essere trasmesso in modo accurato e accessibile al lettore del TA previsto

POETICA o ESTETICA

EMOTIVA significa **INCENTRATA SULL'AUTORE/TP:** le componenti personali dovrebbero essere mantenute nel TA

←messaggio→

CONATIVA significa **INCENTRATA SUL LETTORE/TA:** dovrebbe essere realizzata la funzione comunicativa

FATICA: attirare/mantenere l'attenzione

METALINGUISTICA: il linguaggio usato descrive il linguaggio

Ulrych 1992: 51-57

Lonely planet: England/Inghilterra

Until recently England was generally thought of as a gentle, fabled land freeze-framed sometime in the 1930s, home of the post office, country pub and vicarage. It's now better known for vibrant cities with great nightlife and attractions, contrasted with green and pleasant countryside.

From Stonehenge and Tower Bridge to Eton and Oxford, England is loaded with cherished icons of a past era. But it also does modernity with a confidence and panache left over from its days in the never-setting sun. Fashion, fine dining, clubbing, shopping - England's rates with the world's best.

Il XX secolo non è stato troppo clemente con l'Inghilterra: gli ultimi 100 anni hanno visto la caduta dell'impero, la perdita delle basi commerciali e l'ostinato rifiuto di un ruolo secondario nel mondo moderno: da impero coloniale a litigioso membro della Comunità Economica Europea (dal 1973), in pochi decenni. Mentre la famiglia reale ha subito un ridimensionamento, le altre istituzioni tipiche della vita inglese sono riuscite, per la maggior parte, ad andare avanti, con impassibilità e un forte senso del protocollo.
La piacevole immagine dell'Inghilterra cristallizzatasi negli anni '30 del XX secolo, quando la vita delle comunità ruotava intorno all'ufficio postale, al pub e alla canonica locale, è stata cancellata dalla potenza del mondo moderno e dalla grande espansione delle aree suburbane. La 'nuova' Gran Bretagna annunciata dal leader laburista Blair si lascia alle spalle il periodo thatcheriano e affronta il futuro con il solito attaccamento alle tradizioni ma consapevole di dover affrontare problemi economici e sociali sempre nuovi. Rimane forte la volontà del paese di procedere per una strada di relativa indipendenza nei confronti dell'unione europea, così come forte rimane l'identità culturale dei sudditi di Sua Maestà. L'Inghilterra è un paese da visitare e da scoprire, ben al di là dei luoghi comuni.

Funzione referenziale

For want of a drink

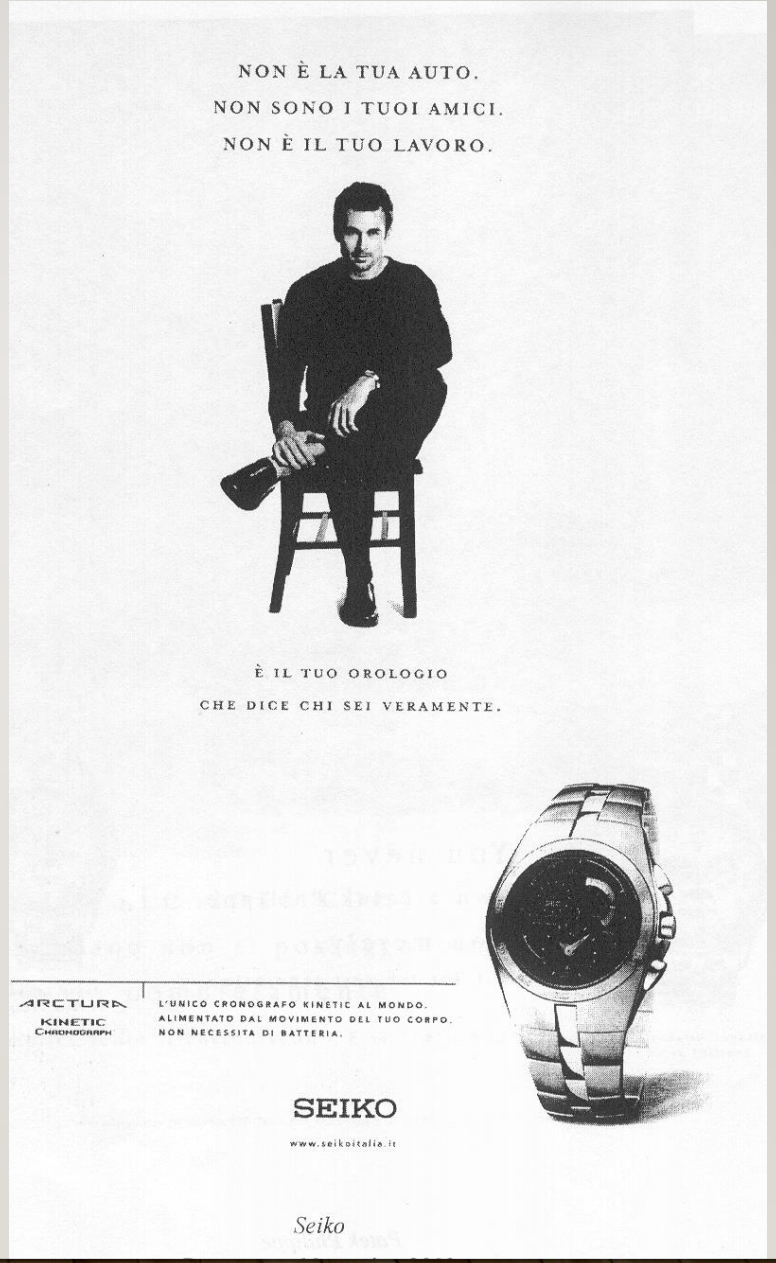
Funzione referenziale

If your car runs out of petrol, you have used a tankful. The petrol has been broken down and will not soon be reconstituted. But if you drain a tank of water for your shower, have you used it? Yes, in a sense. But could it not be collected to invigorate the plants in your garden? And will some of it not then seep into the ground to refill an aquifer, or perhaps run into a river, from either of which someone else may draw it? This water has been used, but not in the sense of rendered incapable of further use. Water is not the new oil. *Economist,* 20th May 2010

In mancanza di un drink

Se la vostra auto finisce la benzina, avete usato un pieno. La benzina è stata scomposta e non si ricostituirà presto. Ma se scaricate una tanica d'acqua per la vostra doccia, l'avete usata? Sì, in un certo senso. Ma non potrebbe essere raccolta per rinvigorire le piante del vostro giardino? E una parte di essa non si infiltrerà nel terreno per riempire una falda acquifera, o forse scorrerà in un fiume, da cui qualcun altro potrà attingere? Quest'acqua è stata utilizzata, ma non nel senso di resa incapace di ulteriori usi. L'acqua non è il nuovo petrolio. [Tradotto con DeepL.com (versione gratuita)]

- **conative function**



Roger McGough

Funzione poetica

(Traduzioni di Franco Nasi)

The cake

I wanted one life
you wanted another
we couldn't have our cake
so we ate each other

La moglie piena

Io volevo una vita
tu ne volevi un'altra
ubriachi tutta la notte
ci siamo riempiti di botte

Have your cake and eat it = to have all the advantages of something without the disadvantages

È essenziale che in quanto traduttori siate in grado di distinguere le componenti 'personali' (autoriali) di questi testi, cioè le collocazioni insolite (infrequenti), le metafore originali, le parole 'intraducibili' (in particolare gli aggettivi qualitativi, che vanno tradotti utilizzando due o tre equivalenti per aggettivo), la sintassi non-convenzionale, parole strane (arcaismi, dialetti, termini tecnici strani): tutto qello che viene spesso designato come «idioletto» o «lingua personale» rispetto alla lingua comune, cioè le espressioni idiomatiche e metafore convenzionali, le collocazioni standard, la normale sintassi, le espressioni colloquiali e 'fàtiche' che corrono sui binari usuali della lingua. Le componenti personali costituiscono l'elemento 'espressivo' (e sono solo una parte) del testo e non dovrebbero essere normalizzate nella traduzione.

Distinguo sei tipi di metafora: **morte, cliché, standard, adattate, recenti e originali**, discutendole in relazione ai fattori contestuali e alle procedure di traduzione.

Le **metafore morte**, cioè quelle in cui ci si rende conto a stento dell'immagine, fanno spesso riferimento a termini universali di spazio e tempo, parti principali del corpo, caratteristiche generali delle principali attività umane, cioè parole come 'spazio', 'campo' (…). Normalmente le metafore morte non sono difficili da tradurre, ma sfuggono alla traduzione letterale e quindi offrono possibilità di scelta.

A questo punto dobbiamo prendere in considerazione le **metafore originali**, create o citate dall'autore della LA. In linea di principio, nei testi autoriali ed espressivi dovrebbero essere tradotte in modo letterale, non importa se sono universali, parte della cultura oppure oscure perché soggettive. Pongo questo come principio generale dal momento che le metafore originali (nel senso più ampio):

(a) esprimono l'essenza di un importante messaggio dell'autore, la sua personalità e la sua visione della vita; anche se possono racchiudere elementi più o meno culturalmente determinati, devono essere tradotte così come sono;

(b) Queste metafore sono una fonte di arricchimento per la lingua di arrivo. Le traduzioni di Tieck e Schlegel's dei grandi drammi di Shakespeare hanno donato al tedesco molte espressioni originali, ma un numero molto maggiore di metafore sono state trasferite così com'erano.

so that her idea of the tale was something like this :——"Fury said to a mouse, That he met in the house, 'Let us both go to law : I will prosecute you.— Come, I'll take no denial ; We must have a trial : For really this morning I've nothing to do.' Said the mouse to the cur, 'Such a trial, dear sir, With no jury or judge, would be wasting our breath.' 'I'll be judge, I'll be jury,' Said cunning old Fury : 'I'll try the whole cause, and condemn you to death.' "

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND / THROUGH THE LOOKING-GLASS - CARROLL__ALICE_1ST.PDF

ALICE__R.RTF - ALICE_NEL_PAESE_DELLE_MERAVIGLIE_DI_LEWIS_CARROLL.PDF

- https://www.sbt.ti.ch/dep/smag/alice_nel_paese_delle_meraviglie_di_lewis_carroll.pdf

Furietta disse
al Topo
che avea
sorpreso
in casa:
Andiamo
in tribunale;

per farti
processare
Non voglio
le tue scuse,
o Topo
scellerato.
Quest'oggi
non ho niente
nel mio villin
da fare. —
Disse a
Furietta
il Topo:
Ma come
andare
in Corte?
Senza giurati
e giudici
Sarebbe
una vendetta!
Sarò giurato
e giudice,
rispose
Furietta,
E passerò
soffiando
la tua
sentenza
a morte.

LEWIS CARROLL - LE AVVENTURE DI ALICE NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE - 199.PDF

- http://www.writingshome.com/ebook_files/199.pdf

«Furia disse a un topino Incontrato al mattino: "Facciamo un tribunale, E poi anche il processo! E non ti rifiutare, Ti debbo condannare! Oggi è un giorno noioso E mi sento depresso." Il topo all'imbroglione: "Che storia da burlone! I processi si fanno Con giudice e giuria!" "Son giudice e giuria!" Fu del can la follia: "Son io tutta la legge; e ti condanno a morte!"»

Lewis Carroll, *Alice in Wonderland*, Traduzione italiana di Tommaso Giglio

Fury said to a
mouse, That he
met in the
house,
"Let us
both go to
law: I will
prosecute
you - Come
I'll take no
denial; We
must have a
trial; (…)

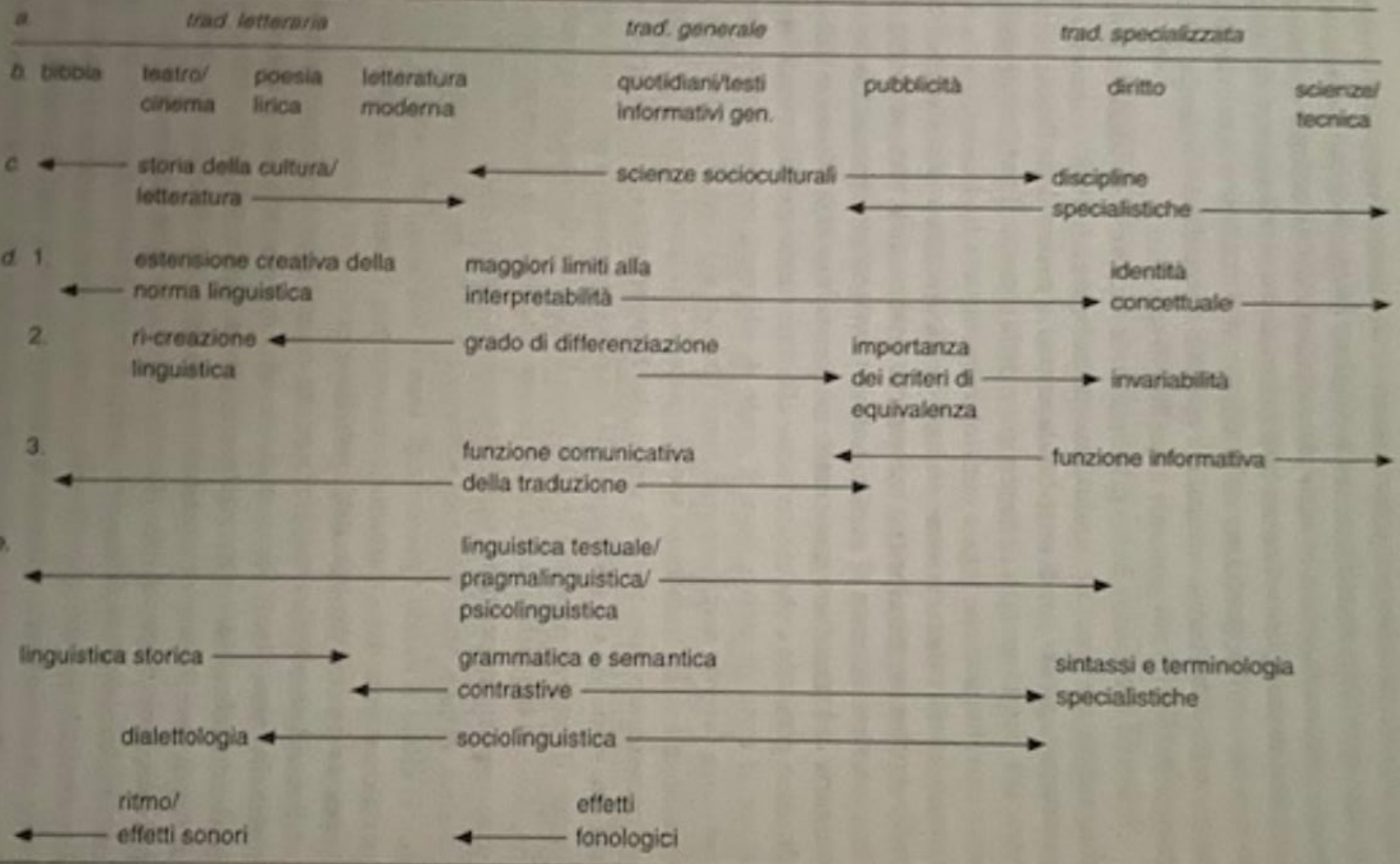
Fido disse a
un topolino
che trovò
nello stanzino:
"Sei chiamato
in tribunale
per aver
agito male
Presto! E non
ti rifiutare,
che non ho
nulla da fare"

K. Reiss, “Text types, translation types and translation assessment (Tipologie testuali, tipologie traduttive e valutazione della traduzione)”

MARY SNELL-HORNBY

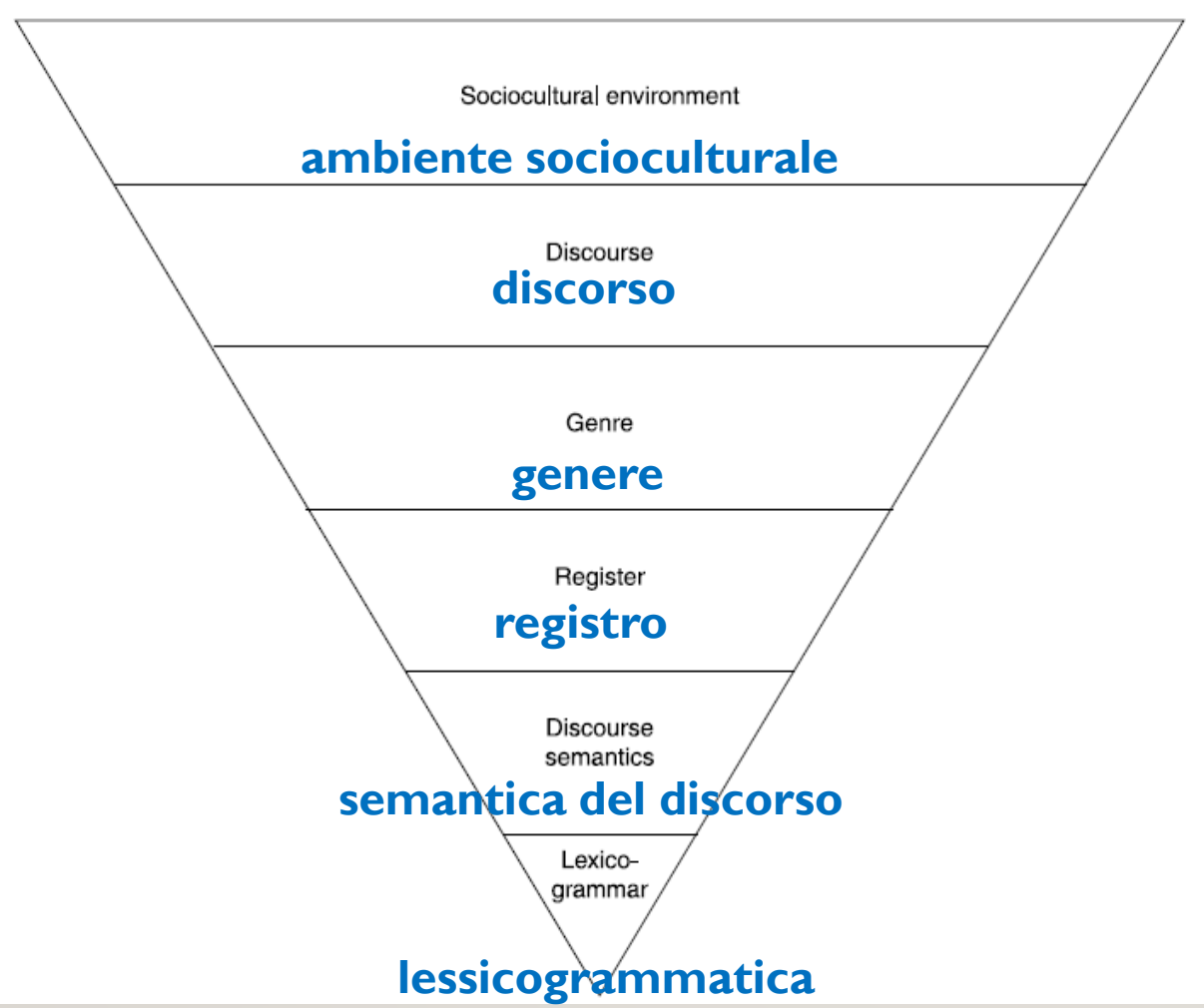
- **Livello A:** continuum di lingua letteraria, generale e speciale
- **Livello B:** tipologie testuali prototipiche
- **Livello C:** discipline non-linguistiche rilevanti (conoscenze socioculturali e specialistiche per la traduzione specializzata)
- **Livello D:** funzione della traduzione: (i) comprensione della funzione del TP, (ii) focus sul TA e (iii) funzione comunicativa del TA
- **Livello E:** aree della linguistica rilevanti per la traduzione
- **Livello F:** aspetti fonologici quali allitterazione, ritmo e 'pronunciabilità' di un testo, ad es. nella traduzione teatrale e nel doppiaggio dei film

Tab. 1.2 - Tipi di testi e criteri rilevanti per la traduzione (adattato da Snell-Hornby, 1988: 32)



Jeremy Munday, Introducing Translation Studies, 4th edition, Routledge 2016

IL MODELLO DEL LINGUAGGIO E DEL DISCORSO DI HALLIDAY



- Il modello di Halliday del linguaggio (Munday 2016: 143)

VARIABILI DI ANALISI DEL REGISTRO

Variabile di registro	Ambito di significato	Realizzazione lessicogramaticale
Campo (di che cosa tratta il testo e come viene rappresentata questa esperienza)	ideativo	**Terminologia specifica del settore, transitività:** strutture (tipi di verbo, scelta dell'attivo/passivo, scelta del soggetto grammaticale, uso della nominalizzazione invece del verbo (Es.: La decisione **presa** [nominalizzazione + passivo] alla riunione di respingere l'appello ≠ Io e gli altri membri della Commissione **abbiamo deciso** [attivo] di respingere l'appello).
Tenore (rapporto tra partecipanti)	interpersonale	**Pronomi** (uso del noi inclusivo/esclusivo, del voi/Lei informale/formale), **modalità** (verbi e avverbi modali, es. *si spera che, possibilmente*) e **lessico valutativo** (es. *bello, terribile*)
Modo (forma di comunicazione)	testuale	**Coesione** (il modo in cui il testo 'sta insieme' mediante ripetizione lessicale, uso di pronomi al posto dei sostantivi, collocazioni) e **strutture tematiche e informative** (ordine delle parole e posizione degli elementi nel testo)

TP Las abuelas volvieron a Cuba escandalizadas de cuánto **lo habían cambiado** (lett.The grandmothers returned to Cuba outraged at how much **they had changed him** = Le nonne tornarono a Cuba scandalizzate **da quanto lo avevano cambiato**)TA The grandmothers returned to Cuba outrag ed at **how much he had changed** (Le nonne tornarono a Cuba scandalizzate **da quanto era cambiato**)

Progressione Tematica

- Tematizzazione lineare
  - Tema 1 → Rema 1

|

Tema 2 → Rema 2

|

Tema 3 → ecc..

The first of the antibiotics was discovered by **Sir Alexander Fleming** in 1928. **He** was very busy at the time investigating a certain species of germ which is responsible for boils and other troubles.

Il primo antibiotico fu scoperto da **Sir Alexander Fleming** nel 1928. A quel tempo **[egli] era** molto impegnato a indagare su una specie di germe che causava foruncoli e altri problemi.

Tema 1 → Rema 1

|

Tema 1 → Rema 2

|

Tema 1 → ecc.

Cont.

The Rousseauist especially feels an inner kinship with Prometheus and other Titans. **He** is fascinated by any form of insurgency… **He** must show an elementary energy in his explosion against the established order and at the same time a boundless sympathy for the victims of it… Further **the Rousseauist** is ever ready…

Il **seguace di Rousseau** sente una particolare affinità soprattutto con Prometeo e altri Titani: [egli] è affascinato da qualsiasi forma di ribellione… **[Egli] deve** mostrare un'energia primordiale nella reazione contro l'ordine costituito e contemporaneamente una illimitata compassione per le vittime del sistema… Inoltre **il seguace di Rousseau** è sempre pronto a…

Tema 1 ----------→ Rema 1

Tema 2 → Rema 2

Tema 3 → Rema 3

Cont.

All substances can be divided into two classes: **elementary substances and compounds. An elementary substance** is a substance which consists of atoms of only one kind… **A compound** is a substance which consists of atoms of two or more kinds.

Le sostanze chimiche si possono dividere tutte in due categorie: **elementi e composti**. **Un elemento** è una sostanza che consiste di atomi di un solo tipo… **Un composto** è una sostanza che consiste di atomi di due o più tipi.

Ipertema

Tema 1 → Rema 1

Tema 2 → Rema 2

Tema 3 → Rema3

Cont.

New Jersey is flat along the coast and southern portion; … **The coastal climate** is mild … **Summers** are fairly hot. **The leading industrial production** …. **The most important cities** are…

Il New Jersey è piatto lungo la costa e nella parte meridionale;… **Il clima costiero** è mite… **Le estati** sono piuttosto calde. **La principale produzione industriale** … **Le città più importanti** sono …

Tema 1 → Rema 1

|

Tema 2 → Rema 2

|

Tema 3 → Rema 3

|

Tema 4 → Rema 4

Cont.

Cats eat **rats. Rats** live in holes. **Rats** are bigger than mice. **Rats** are hard to catch.

I gatti mangiano **i topi**. **I topi** vivono nelle tane. **I topi** sono più grandi dei topi. **I topi** sono difficili da catturare. → **I gatti** mangiano **i topi, che** vivono nelle tane**, sono** più piccoli dei ratti **e sono** difficili da catturare.

Tema 1 → Rema 1

Tema 2 → Rema 1

Tema 3 → Rema 1

Cont.

Cats eat **rats**. Dogs eat **rats**. Snakes eat **rats**.

I gatti mangiano **i topi.** I cani mangiano **i topi**. I serpenti mangiano **i topi**.

Da: Margherita Ulrych *Translating Texts*, Cideb

FORME DI COESIONE (DA HALLIDAY E HASAN 1976)

Tipo di coesione	Descrizione	Esempio
Riferimento	Relazione semantica il cui significato va interpretato in relazione a qualcos'altro, che deve essere collegato mediante un pronome (*io, tu, noi*, ecc.) o un dimostrativo (*questo, quello*, ecc.)	I know **Bill** followed **the match**. **He** saw **it** on TV. So che **Bill** ha seguito **la partita**. **[Egli]** **La** ha vista in TV.
Sostituzione	Sostituzione grammaticale all'interno del testo	Artic **foxes** are threatened by red **ones**. Le **volpi** artiche sono minacciate da **quelle rosse**.
Ellissi	Sostituzione zero in cui l'elemento mancante è sottinteso	For every dollar donated federally, **three more** are donated by the State. Per ogni dollaro donato a livello federale, ne vengono donati **altri tre** dallo Stato.
Congiunzione	Relazione semantica che indica come ciò che segue è legato a quello che precede	Es. congiunzioni copulative (**e, o, inoltre**), avversative (**ma, tuttavia**), temporali (**innanzitutto, poi, infine**)
Coesione lessicale	Relazione in cui la coesione viene creata mediante la scelta del lessico, per esempio attraverso la reiterazione (una forma di **ripetizione** o legame) o **collocazione** (co-occorrenza tipica di elementi lessicali)	***Ripetizione:*** leone…leone ***Sinonimo:*** leone…predatore ***Iperonimo:*** leone…felino ***Rif.generale:*** leone…animale/creatura ***Collocazione:*** coppie di parole (*tempo inclemente*); campo semantico (*brutto tempo, pioggia, vento, freddo*)